

Kesva an Taves Kernewek

Blydhen 2013

Year 2013

Apposyans Tressa Gradh

Third Grade Examination

3 our

3 hours

Name (print)
Candidate Number
Signature

Complete the box above.

***Attach** this sheet to your answer paper*

Write in blue or black ink.

Answer all the questions.

You may answer the questions in any order.

Maximum possible marks for each question are given in brackets.

Take care to write clearly and answer in complete sentences where appropriate.

Write the question number clearly.

No papers may be removed from the examination room by the candidate.

A dictionary may be used in the written part of the examination.

Kesva an Taves Kernewek

Blydhen 2013

Year 2013

Apposyans Tressa Gradh

Third Grade Examination

3 our

3 hours

Govynn 1 (15 marks)

*The following passage contains five phrases in English. These are indicated in **bold, italic type**. Give the Cornish for these English expressions. There is no need to copy out the whole passage.*

Who would want to come dhe Gernow wosa an hav tremenys? Ass o an gewer euthyk ha misyow an hav o an glyppa *for one hundred years*. Ni a omwovynn mars usi agan hin ow treylya.

Dell lever nebes tus agan kewer a wra dos ha bos glyppa, *much warmer but windier*. Y fydh godros a livow y'gan trevow, dres oll mar pydh drehevys milyow a jiwow nowydh ha fordhow *so that the water cannot permeate* an dor. Kales yw dismygi an kost erbysiethek ha'n kisyans a vydh meur. Ny dal dh'agan konseloryon hokya; *they really must prepare plans* erbynn an termyn a dheu.

Govynn 2 (30 marks)

*Write at least 150 words on **one** of the following topics.*

- a) **Porth kernewek a aswonnav**
A Cornish port which I know
- b) **Hynsyow-horn yn Kernow**
Railways in Cornwall
- ch) **Tro dhe'n treth**
An excursion to the beach

TREYL MAR PLEG/TURN OVER

Govynn 3 (25 marks)

*Look at the following passage. Do not translate it but translate the questions which follow into **Cornish** and then answer each question in **Cornish** in a full sentence.*

A-varr y'n myttin, wosa difuna dhe seyth eur, Yowann a sevis ha mires yn-mes a fenester y jambour. 'Pur dha,' ev a dybis dh'y honan, 'yma an howl ow splanna arta wosa an gewer yeyn ha glyb. Wor'tiwedh yma chons dhymm a oberi y'n lowarth – yma meur dhe gempenna yn hwir.'

Dell esa ev owth omwiska an pellgowser a sonas ha Yowann eth dhe wodhvos piw esa ow pellgewsel mar a-varr. Y gowethes Jenefer yth o ha hi a brofyas dhodho, drefenn bos an jydh onan splann, bos tybyans da mos y'n pow ha kerdhes y'n nans y'n koes ryb an avon dhe vagoryow an jynnji koth.

Byttegyns Yowann a worthybis dhedhi ow leverel nag o an tybyans pur dha drefenn bos an dor pur lyb hwath wosa an glaw bras ha kales via kerdhes war dir gwernek.

Ytho, ev a leveris bos tybyans gwell mos y'n kyttrin dhe'n dre drefenn bos lies tra dhe brena rag aga demmedhyans y'n Gwenton.

1. When did Yowann wake up? (3)
2. What did he propose to do and why? (5)
3. Who telephoned him and what was her plan? (5)
4. Why did Yowann think it was not a good idea? (6)
5. What did he suggest instead and why? (6)

Govynn 4 (30 marks)

'Kernewek a dal bos dyskys dh'agan fleghes ni y'ga skolyow.'

'Cornish should be taught to our children in their schools.'

Discuss this idea outlining the case for and against such a plan.

Kesva an Taves Kernewek

Blydhen 2013	Year 2013
Apposyans Tressa Gradh	Third Grade Examination
3 our	3 hours

Mark Scheme

1	Piw a vynnsa dos dhe Gernow <i>(use of conditional tense, mutation after dhe)</i>	2
	nans yw kans blydhen <i>(idiom, singular noun after numeral)</i>	2
	toemma ha gwynsekka <i>(comparative adjectives)</i>	2
	ma na yll an dowr dewana <i>(negative clause)</i>	3
	res yw porres dhedha tewlel towlow <i>(idiom plus phrasing)</i>	3
	All words correctly spelt	2
	1 or 2 errors	1
	> 2 errors	0
Maximum marks		15

2	<i>Subject content</i>	<i>Excellent, relevant, descriptive</i>	9-10
		<i>Good, mostly relevant</i>	7-8
		<i>Fair some relevance</i>	4-6
		<i>Poor mostly irrelevant</i>	<4
	<i>Grammar</i>	<i>Excellent, very few errors, subordinate clauses used</i>	9-10
		<i>Good, some minor errors, most verbs and mutations ok</i>	7-8
		<i>Major errors but comprehensible; overuse of gul</i>	4-6
		<i>Poor very difficult to understand</i>	<4
	<i>Vocabulary</i>	<i>Excellent, varied expressions</i>	9-10
		<i>Good, some expressions</i>	7-8
		<i>Fair but routine</i>	4-6
		<i>Poor, weak</i>	<4
	Maximum marks		30

3	P'eur tifunas (hwrug difuna) Yowann? Ev a dhifunas a-varr y'n myttin dhe seyth eur.	3
---	--	---

	Pandr'a vynnas gul ha prag? Ev a vynnas oberi yn y lowarth awos bos an gewer splann.	5
	Piw a bellgewsis orto ha pyth o hy thowl? Jenefer a bellgewsis orto ow profya kerdhes y'n koes ryb an avon dhe'n magoryow.	5
	Prag y tybis Yowann nag o towl da? Ev a leveris bos an dor gwernek hwath wosa an glaw bras.	6
	Pandr'a brofyas ev yn y le ha prag? Ev a brofyas mos y'n dre y'n kyttrin awos bos lies tra dhe brena rag aga demmedhyans y'n Gwenton	6
	Maximum mark	25

4	<i>Subject content</i>	<i>Excellent, relevant, good argument put forward, fully justified</i>	9-10
		<i>Good, mostly relevant, good points made, some justification</i>	7-8
		<i>Fair some relevance, arguments lack justification</i>	4-6
		<i>Poor mostly irrelevant</i>	<4
	<i>Grammar</i>	<i>Excellent, very few errors, subordinate clauses used</i>	9-10
		<i>Good, some minor errors, most verbs and mutations ok</i>	7-8
		<i>Major errors but comprehensible, overuse of gul</i>	4-6
		<i>Poor very difficult to understand</i>	<4
	<i>Vocabulary</i>	<i>Excellent, varied expressions</i>	9-10
		<i>Good, some expressions</i>	7-8
		<i>Fair but routine</i>	4-6
		<i>Poor, weak</i>	<4
		Maximum marks	30

Kesva an Taves Kernewek

Blydhen 2013

Year 2013

Apposyans Tressa Gradh

Third Grade Examination

Apposyans war anow

Oral examination

Gwari rol

Role Play

Dasskrif an ombrofyer

Candidate's Copy

Do not write on this card.

This card may not be removed from the examination room.

You have 10 minutes to prepare the role-play. You may use a dictionary in the preparation of this role-play, but you are not allowed help from any source other than the dictionary. You may make notes on the paper provided. You may **not** use the dictionary in the examination room but you may make use of your notes.

The role-play is worth 30 marks.

Role-play

The candidate is walking along the road when a car stops. The examiner will play the role of the car driver.

- ***You say hello and ask if you can help in any way.***
- ***The driver says s/he is a stranger to the town and s/he is looking for somewhere to eat lunch.***
- ***You ask if s/he is looking for a pub or a restaurant.***
- ***S/he says that a pub would be fine and asks your advice and where you would recommend.***
- ***You say that there are two or three good pubs which have food. You say that you prefer the Red Lion although it is more expensive.***
- ***S/he says that doesn't matter too much and asks you how to get there.***
- ***You say it is not far and that you must drive to the traffic lights which are about two hundred metres ahead. Tell him/her to turn left and then take the second road on the right. The Red Lion is straight ahead and there is a car park behind the pub.***
- ***S/he thanks you***
- ***You say that you hope s/he enjoys her meal and that in fact your sister-in-law works there and that she is an excellent cook.***

Kesva an Taves Kernewek

Blydhen 2013	Year 2013
Apposyans Tressa Gradh	Third Grade Examination
Apposyans war anow	Oral examination
Gwari rol	Role Play
Dasskrif an apposyer	Examiner's Copy

The following appears on the candidate's copy:

Do not write on this card.

This card may not be removed from the examination room.

You have 10 minutes to prepare the role-play. You may use a dictionary in the preparation of this role-play, but you are not allowed help from any source other than the dictionary. You may make notes on the paper provided. You may **not** use the dictionary in the examination room.

The role-play is worth 30 marks.

Role-play

The candidate is walking along the road when a car stops. The examiner will play the role of the car driver.

- ***You say hello and ask if you can help in any way.***
- ***The driver says s/he is a stranger to the town and s/he is looking for somewhere to eat lunch.***
- ***You ask if s/he is looking for a pub or a restaurant.***
- ***S/he says that a pub would be fine and asks your advice and where you would recommend.***
- ***You say that there are two or three good pubs which have food. You say that you prefer the Red Lion although it is more expensive.***
- ***S/he says that doesn't matter too much and asks you how to get there.***
- ***You say it is not far and that you must drive to the traffic lights which are about two hundred metres ahead. Tell him/her to turn left and then take the second road on the right. The Red Lion is straight ahead and there is a car park behind the pub.***
- ***S/he thanks you***
- ***You say that you hope s/he enjoys her meal and that in fact your sister-in-law works there and that she is an excellent cook.***

A s

Kesva an Taves Kernewek

Blydhen 2013

Year 2013

Apposyans Tressa Gradh

Third Grade Examination

Apposyans war anow

Oral examination

Goslowes (20 merk)

Listening (20 marks)

Name (<i>print</i>).....
Candidate number.....
Signature.....

Complete the box above.

Answer all questions in the spaces provided in this booklet.

Write in blue or black ink.

Maximum possible marks for each question are given in brackets.

*Take care to write clearly but complete sentences are **not** required.*

Extra paper is available on request.

Write your name on any extra sheet(s) of paper you use.

Write the question number clearly if you are using an extra sheet.

No papers may be removed from the examination room by the candidate.

Dictionaries may not be used in the listening part of the examination.

Listen carefully to the instructions on the tape.

The passage will be read three times with a short pause before each reading. You may answer the questions at any time during the readings.

The narrator is talking about a European city.

*Answer in **English**.*

1 Where does the cathedral stand? (3 marks)

.....

2 In what year was the building finished? (2 marks)

.....

3 Where are the narrow medieval streets to be found? (3 marks)

.....

4 Where do the city's inhabitants like to walk in the evening? (2 marks)

.....

.....

*Answer in **Cornish***

5 Pyth a veu distruys dre dan? (1 mark)

.....

6 Py dydh ha py le y fydh synsys an varghas y'n dydhyow ma? (3 marks)

.....

7 Prag y teu meur a dus dhe'n sita? (3 marks)

.....

8 P'eur hwrons i dos ha prag? (3 marks)

.....

Kesva an Taves Kernewek

Blydhen 2013

Year 2013

Tressa Gradh

Grade 3

Apposyans war anow

Oral examination

Goslowes

Listening

Dasskrif an apposyer

Examiner's Copy

The following appears on the front of the candidate's copy:

Complete the box above.

Answer all questions in the spaces provided in this booklet.

Write in blue or black ink.

Maximum possible marks for each question are given in brackets.

*Take care to write clearly but complete sentences are **not** required.*

Extra paper is available on request.

Write your name on any extra sheet(s) of paper you use.

Write the question number clearly if you are using an extra sheet.

No papers may be removed from the examination room by the candidate.

Dictionaries may not be used in the listening part of the examination.

Listen carefully to the instructions on the tape.

Transcript

Open your answer paper. You now have two minutes to read the questions.

The passage will be read three times with a short pause before each reading. You may answer the questions at any time during the readings.

The narrator is talking about a European city.

An benneglos a sev war vre isel yn ogas dhe'n avon. Dallethys veu yn peswardhek kans hag ugens mes ny veu gorfennys bys yn kans ha hanter-kans blydhen a-wosa. An penn-ser a dheuth a Itali.

A-dryv an benneglos ha war-tu ha'n avon ledan yma stretow kul an Oesow Kres. Y hyllir gwandra y'n stretow ma ha kavoes lies gwerthji byghan ow kwertha pub eghenn a wara. An kottha anedha a veu drehevys y'n hwetegves kansblydhen.

War lann an avon yth ystynn linennow a wydh ha da yw gans annedhysi an sita kerdhes ena gorthugherweyth.

Soweth an varghas koth a veu distruys dre dan meur mes y'n dydhyow ma yma marghas yn plen a-rag an benneglos pub dy'Mergher.

Meur a dus a dheu, a-dhiworth lies ranndir europek, dhe weles an sita goth ha heb mar an benneglos yw dnyans meur mes ynwedh, yma chons dhe vos dhe'n dhew withti le may hyllir gweles lies tremmynn istorek a Bow Spayn.

Brassa rann an dornysi a dheu yn Gwenton po yn Kynyav drefenn bos an gewer mar doemm a-hys an hav.

End of first reading.

End of second reading.

End of third reading.

You now have two minutes to finalise your answers.

Now stop writing.

The following questions appear on the candidate's answer paper:

Answer in English.

- | | | |
|---|--|-----------|
| 1 | Where does the cathedral stand? | (3 marks) |
| 2 | In what year was the building finished ? | (2 marks) |
| 3 | Where are the narrow mediaeval streets to be found? | (3 marks) |
| 4 | Where do the city's inhabitants like to walk in the evening? | (2 marks) |

Answer in Cornish

- | | | |
|---|---|-----------|
| 5 | Pyth a veu distruys dre dan? | (1 mark) |
| 6 | Py dydh ha py le y fydh synsys an varghas y'n dydhyow ma? | (3 marks) |
| 7 | Prag y teu meur a dus dhe'n sita? | (3 marks) |
| 8 | P'eur hwrons i dos ha prag? | (3 marks) |

Kesva an Taves Kernewek

Blydhen 2013

Year 2013

Tressa Gradh

Grade 3

Apposyans war anow

Oral examination

Kewsel

Speaking

Dasskrif an ombrofyer

Examiner's Copy

(there is no candidate copy for this part of the examination.)

Speaking 1 (20 marks)

Ask the candidate these questions. One question from each line when alternatives are given.

- 1 Py hanow os ta?/Piw os ta?/Pyth yw dha hanow? (2)
- 2 Dhe by le y hwruss'ta mos y'th ty'goel? (2)
- 3 Lavar neppyth a-dro dhe'th teylu? (4)
- 4 P'eur/Ple hwruss'ta dalleth dyski Kernewek ha prag? (4)
- 5 Desskrif an skeusenn ma. (8)

Speaking 2 (30 marks)

The candidate must be prepared to discuss **one** of the topics set. The topics will have been set by Kesva an Taves Kernewek and will have been made available to the candidate some weeks previously. The examiner will start the discussion. Candidates will be expected to prepare their answers and give a logical, reasoned opinion.

a) Sportva rag Kernow – piw a dal tyli?
A stadium for Cornwall – who should pay?

or

b) An diwysyans tornyaseth yn Kernow – rag hag erbynn.
The tourist industry in Cornwall – for and against.

Kesva an Taves Kernewek

Blydhen 2013

Year 2013

Tressa Gradh

Grade 3

Apposyans war anow

Oral examination

Mark Scheme

Role-play (30 marks)

Quality of Language

0– 4	Frequent basic errors which impede comprehension
5– 8	Reasonable attempt to use basic structures
9-12	Good range of structures, range of vocabulary and expressions
13–15	Very good use of complex structures, good use of idiomatic expressions

Pronunciation and Fluency

0– 4	Inadequate pronunciation which impedes comprehension
5– 8	Slow, hesitant delivery
9-12	Good, clear, flows well
13–15	Communication is clear, flows well

Speaking (20 marks)

Questions 1 and 2 are warm-up questions and have 2 marks each

Questions 3 and 4

1	For monosyllabic answer
2	If the examiner needs to prompt frequently
3	For good attempt to convey information
4	For fluent answer with few errors

Question 5

1-2	Inadequate pronunciation which impedes comprehension
3-4	Slow, hesitant delivery
5-6	Good, clear, flows well
7-8	Communication is clear, flows well

Listening (20 marks)

1	On a low hill near the river.	3	
2	1570 (1420 + 150 years).	2	
3	Behind the cathedral, towards the river.	2	
4	Along the tree lined river banks.	3	10

5	An varghas koth.	1	
6	Y'n plen a-rag an benneglos, pub dy'Mergher.	3	
7	Rag gweles an benneglos ha'n dhew withti istorek.	3	
8	Yn Gwenton po Kynyav drefenn bos an gewer re doemm y'n Hav.	3	10

Prepared Topic (30 marks)

Preparation

0-1	Poor attempt to prepare and research the topic
2-4	Some attempt made to prepare and develop ideas
5-7	Good use of material, opinions expressed
8-10	Very good preparation, good development of ideas

Quality of Language

0-1	Frequent basic errors which impede comprehension
2-4	Reasonable attempt to use basic structures
5-7	Good range of structures, range of vocabulary and expressions
8-10	Very good use of complex structures, good use of idiomatic expressions

Pronunciation and Fluency

0-1	Inadequate pronunciation which impedes comprehension
2-4	Slow, hesitant delivery
5-7	Good, clear, flows well
8-10	Communication is clear, flows well

Govynnnow a-dro an skeusenn

Henn yw profyans, an apposyer a yll govynn govynnnow erell mar myn ev/hi.

(Stanley Forbes, skol Lulynn, desedhys yn Porth Ynys)

- Dhiworth py oes yw hemma/Yw hemma gwel nowydh po koth, ha fatell wodhes henna?
- Desedhys yw yn Porth Ynys – ple'ma henna?
- Py par edhen yw hag usi y'n gyst orth an fos?
- Prag yma bleujennow yn-dann bel a weder?
- Prag yma'n venyn owth esedha ryb an fenester?
- Pandr'a dyb an venyn ha hi ow kwrias (res yw dhid dismygi!)?
- Yw da genes an lymnans ma? Prag?